



ME PARLER, PARLER ICI.

Rapport



ICVoluntari(o)s-Barcelona Les volontaires, un lien entre les connaissances et les besoins

ICVoluntari(o)s-Barcelona, c/o LinguaMón - Casa de les Llengües
Via Laietana 46A, pral. 1a, 08003 Barcelone
email: barcelona@icvolunteers.org, web: www.icvolunteers.org

Projet soutenu par :



Ajuntament de Barcelona



Federació
Catalana de
Voluntariat
Social

TABLE DES MATIERES

TABLE DES MATIÈRES.....	2
ORGANISATION.....	3
DESCRIPTION	3
NATURE JURIDIQUE.....	3
DOMAINE D'INTERVENTION	3
OBJECTIFS	3
DEVISE	3
DONNEES DU PROJET	4
INTITULE – ME PARLER, PARLER ICI	4
MODALITÉ OU DOMAINE THÉMATIQUE ABORDÉ.....	4
LIEU DE RÉALISATION	4
BÉNÉFICIAIRES	4
DATES DE DÉBUT ET DE FIN :	4
OBJECTIFS :.....	4
TYPE DE SERVICES LINGUISTIQUES ET DURÉE.....	4
PARTENAIRES	5
PHASES OU ETAPES	5
PREMIÈRE PHASE	5
DEUXIÈME PHASE	5
TROISIÈME PHASE.....	6
ORGANISMES D'ACCUEIL À BARCELONE.....	7
ORGANISMES PROPOSANT DES SERVICES LINGUISTIQUES	14
RÉSULTATS ATTENDUS ET IMPACT	14
PLAN DE COMMUNICATION ET PUBLICITÉ	15
RESSOURCES POUR DÉVELOPPER LE PROJET	15
PLAN DE VIABILITÉ DU PROJET.....	15
ÉVALUATION.....	16
DÉVELOPPEMENT DE LA PREMIÈRE PHASE.....	17
VOLONTARIAT ET BASE DE DONNÉES.....	20
COORDINATION DES ORGANISMES	22
FORMATION ET COORDINATION DES VOLONTAIRES.....	22
MÉDIATEUR	22
DÉPLOIEMENT TERRITORIAL	23
STATISTIQUES DES USAGERS (D'APRÈS LES QUESTIONNAIRES)	23
ANNEXES	26
EXEMPLES DE QUESTIONNAIRES EN DIFFÉRENTES LANGUES	27
ARTICLES PUBLIÉS EN LIEN AVEC LE PROJET.....	31

ORGANISATION

Description

ICVoluntari(o)s-Barcelona est une organisation à but non lucratif dont le siège se trouve à Barcelone. Son objectif est la mobilisation, la formation et la coordination de volontaires pour des projets à but non lucratif (soutien de conférences, cybervolontariat, services linguistiques).

ICVoluntari(o)s-Barcelona est une des antennes européennes d'ICVolontaires, réseau mondial de volontaires spécialisés dans le domaine de la communication et originaires d'une centaine de pays. Créée en 2006, ICVoluntari(o)s-Barcelona est la représentation du Sud de l'Europe du réseau d'ICVolontaires.

Nature juridique

Association de droit catalan, ICVoluntari(o)s-Barcelona cultive une vision européenne. Le panel de nos activités commencent à s'élargir mais est limité aux domaines de la formation par le volontariat, qui correspondent à la fois à un besoin concret et à la philosophie et à l'éthique fondatrices d'ICVolontaires.

Domaine d'intervention

- **Thème** : Communication
- **Zone géographique** : Barcelone, Catalogne, Espagne et Europe
- **Participants** : Volontaires de tous âges et profils, plus spécifiquement les personnes qualifiées ou très intéressées par le milieu de la communication
- Bénéficiaires tout organisme ou entité qui souhaiterait bénéficier des services d'ICVolontaires

Objectifs

Offrir aux volontaires l'opportunité de développer leurs capacités et de participer à l'organisation de projets à caractère humanitaire, social ou environnemental et de conférences locales, nationales ou internationales.

Coopérer avec d'autres bureaux nationaux d'ICVolontaires et d'autres organismes à l'élaboration et à la mise en place de projets liés au partage de connaissances dans le domaine de l'information et des technologies de l'information et de leur distribution, ainsi qu'au recrutement, à la formation et à la coordination de volontaires à leur disposition. Plus particulièrement, soutenir des initiatives locales en leur offrant des compétences telles que :

- Accompagnement de projets, de l'idée à sa mise en place
- Travail en réseau
- Initiatives sensibilisation sociale

Soutenir et faciliter la mise en oeuvre d'activités civiques et de volontariat au niveau national, local et international.

Devise

Le volontariat, un lien entre les connaissances et les besoins.

DONNEES DU PROJET

Intitule – Me Parler, Parler Ici

Ce nom veut faire comprendre que l'intégration sociale passe par la connaissance de la langue et cherche à motiver aussi bien les organismes que les immigrés à travailler sur les aspects linguistiques de l'intégration sociale. Par la même occasion le volontariat devient le lien grâce auquel les immigrés qui ont déjà acquis un certain niveau linguistique peuvent acquérir un niveau d'intégration supérieur.

Modalité ou domaine thématique abordé

Travailler en réseau avec les organismes de Barcelone qui effectuent le premier accueil pour pouvoir offrir des services linguistiques aux immigrés récemment arrivés qui en ont besoin.

Lieu de réalisation

Au départ la ville de Barcelone, puis en fonction du succès, le projet pourra être étendu au reste de la Catalogne, à l'Espagne ou à d'autres pays.

Bénéficiaires

Deux groupes, les immigrés récemment arrivés qui veulent bénéficier de services linguistiques et les organismes qui veulent profiter de l'initiative en utilisant leur expérience.

Dates de début et de fin :

Première phase : du 1er janvier 2007 au 30 juin 2007

Seconde phase : du 1er juillet 2007 au 31 décembre 2007

Troisième phase : du 1er janvier 2008 au 31 mars 2008

OBJECTIFS :

Objectif général : Offrir des services linguistiques aux immigrés récemment arrivés grâce au travail conjoint du réseau de tous les organismes d'accueil. Le projet doit se développer avec les volontaires immigrés et les professionnels spécialisés.

Objectif spécifique 1 : Recherche pour découvrir quels sont les services linguistiques proposés aux nouveaux immigrés et quels sont ceux dont ils ont besoin.

Objectif spécifique 2 : Que les immigrés qui ont déjà acquis des connaissances linguistiques suffisantes deviennent eux-mêmes volontaires pour développer le projet.

Objectif spécifique 3 : Créer des outils pour mettre en oeuvre le projet dans d'autres parties de Catalogne, d'Espagne, d'Europe et du monde.

Type de services linguistiques et durée

Les services linguistiques proposés aux immigrés sont la traduction de documents ou l'interprétation dans les activités quotidiennes, comme une visite chez le médecin. Ces services seront proposés temporairement, le temps que la personne qui en a besoin commence à parler et à comprendre la langue pour pouvoir communiquer avec la société dans laquelle elle vit.

PARTENAIRES

Nous tenons à remercier vivement nos partenaires pour leur soutien important tant financier que technique, qui a rendu possible le présent rapport:

- Linguamón – Maison des Langues
- Ajuntament de Barcelona
- Fédération Catalane du Volontariat (Federació Catalana del Vountariat Social)

Ce rapport a été réalisé sous la coordination de Maria Vila, Coordinatrice d'ICVoluntari(o)s-Barcelona, avec la contribution de la Fédération ICVolontaires (Viola Krebs, Thomas Gaudé), et les traductions de Sophie Colesse (français) et Rosie Wells (anglais).

PHASES OU ETAPES

Première phase

La première étape consiste à faire des recherches à partir de l'annuaire des organismes du Plan d'Accueil du Cabinet technique de l'immigration de la Municipalité de Barcelone. Il faut prendre en compte le fait que certains organismes d'accueil possèdent leurs propres services linguistiques et analyser et examiner les services proposés, ceux qui sont nécessaires et ceux qui pourraient être proposés avec une formation spécifique pour les immigrés une fois qu'ils ont appris la langue pour pouvoir s'adapter à la société.

Ainsi il faudra rencontrer tous les responsables des services linguistiques de chacun des organismes d'accueil et de services linguistiques.

Ensuite, il faudra élaborer un rapport détaillé analysant les données obtenues et les carences recensées.

Deuxième phase

La deuxième phase consiste à répondre aux besoins recensés, en mettant en relation les différents services des organismes existants et en créant des liens entre les immigrés qui ont besoin de ces services et les immigrés qui ont déjà atteint un certain degré d'intégration linguistique, acteurs et volontaires actifs qui proposent ces services à leurs compatriotes fraîchement arrivés. Nous pensons que, comme il existe déjà des liens entre personnes originaires d'une même nation, le fait que ce soit ces personnes originaires d'une nation déterminée qui offrent leurs services à leurs compatriotes est une bonne méthode.

Ainsi la première action consiste à créer une base de données de besoins et de volontaires qui puissent répondre à ces besoins.

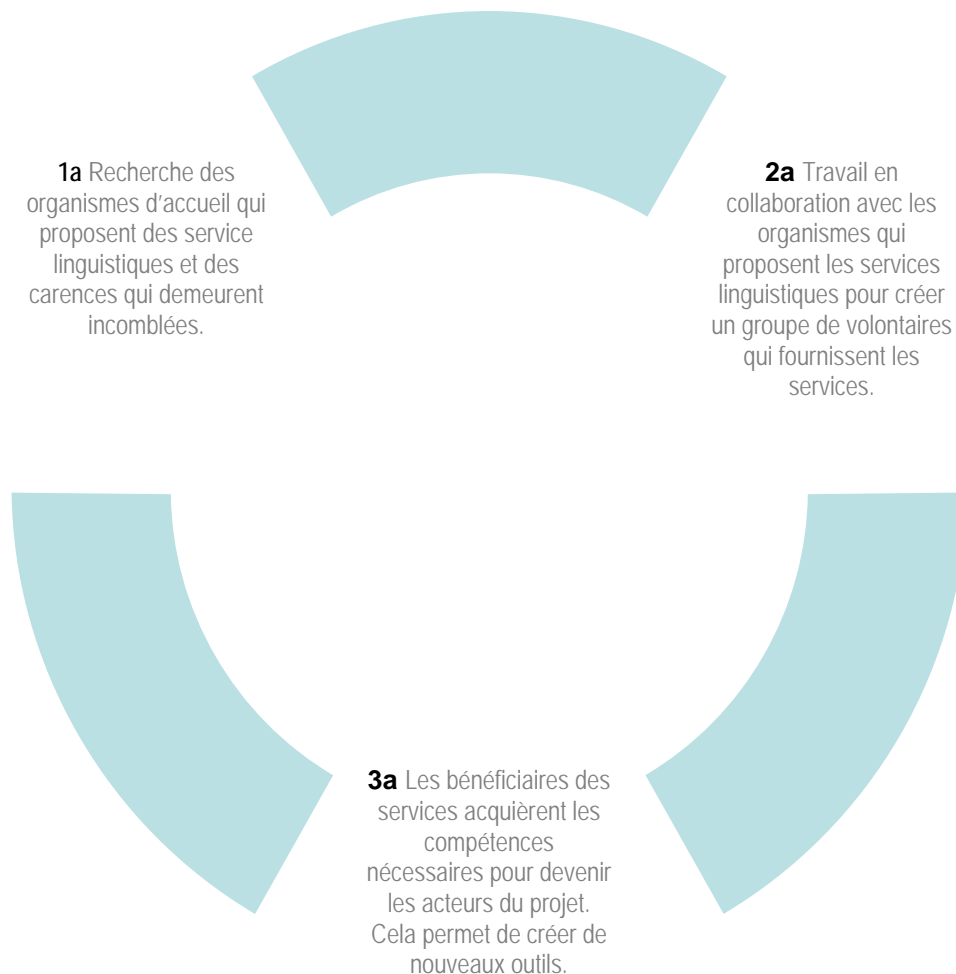
Au cours de cette phase, nous pourrons compter sur la collaboration des différents organismes de volontariat socioculturel qui souhaitent travailler sur le projet, même s'ils n'ont pas de projet ou de programme concret sur l'immigration ou s'ils ne sont pas des organismes d'accueil. Des associations comme Azinia, qui propose divers services de volontariat en milieu hospitalier, collaborera dans les situations où l'on a besoin de volontaires dans les hôpitaux ou pour les services médicaux.

Troisième phase

La troisième phase découlera directement de la première et de la deuxième et on ne peut pas encore l'envisager définitivement tant que les étapes précédentes n'ont pas été réalisées. Nous pouvons néanmoins déjà dire que les objectifs de cette troisième étape consisteront à élaborer des outils physiques pour pouvoir transposer le projet, à terme, à d'autres lieux de manière pratique et facile. Un des outils qui est déjà considéré comme une bonne solution dès à présent est un « kit outil », c'est-à-dire un ensemble d'outils et de clefs, un guide expliquant comment le projet a été élaboré pas à pas, les bonnes méthodes et les problèmes qui peuvent survenir.

Avec ça, le cercle est refermé et l'on revient à la phase de recherche puisque ces outils serviront à mettre en œuvre le projet, ailleurs dans des endroits où il est utile.

Le fait que ICVoluntari(o)s-Barcelona soit membre de la Fédération Internationale d'ICVolontaires, rend ce projet facilement adaptable à d'autres pays où se trouvent les bureaux d'ICVolontaires et qui sont confrontés à la même situation que Barcelone.



ORGANISMES D'ACCUEIL A BARCELONE

La liste suivante détermine les organismes qui proposent différents types de services d'accueil pour les immigrés à Barcelone. En gris, les organismes qui proposent certains services linguistiques. Les informations sont extraites d'un rapport réalisé par le Plan d'Accueil de la Municipalité de Barcelone.

- SERVICES D'AIDE AUX IMMIGRES ETRANGERS ET AUX REFUGIES (SAIER)**
(composé de ACSAR, AMIC, CITE, les Avocats de Barcelone et de la Croix Rouge, avec le soutien du Consortium pour la Normalisation Linguistique pour l'accueil linguistique)
Téléphone: 93 256 27 00 / 93 292 40 77 (réception)
Adresse : Avinguda Paral·lel, 202
<http://www.bcn.es/diversa/saiercat.htm>
Présentation : Le SAIER est un service municipal constitué d'un ensemble de procédures spécifiques pour les étrangers et les demandeurs d'asile que proposent différents organismes. Ils travaillent en coordination selon un modèle de services intégrés, comprenant tous les services proposés, bien que les thèmes soient divers, ils répondent à un objectif commun et opèrent de façon coordonnée.
- ACATHI** (Association Catalane des Homosexuels, Bisexuels et Transexuels Immigrés)
Téléphone : 650 21 74 77 / 93 298 00 29
Adresse : C/ Finlàndia, 45.
Email : acathi@acathi.org
<http://www.acathi.org/>
Présentation : L'objectif principal est de disposer d'un espace qui permette d'accueillir les immigrés LGTB et de leur offrir, dans la mesure des possibilités, un soutien psychologique et une assistance juridique pour leurs démarches administratives de base comme l'obtention du permis de séjour, la prolongation des visas, l'accès à la carte sanitaire, etc.
- ACSAR** (Association Catalane de solidarité et d'Aide aux Réfugiés)
Téléphone : 93 424 90 26 / 93 424 27 09
Adresse : C/ Font Honrada, 8-10, 2n.
Email : acsar_bcn@terra.es
<http://www.acsar.net/>
Présentation : L'Association Catalane de Solidarité et d'Aide aux Réfugiés a été créée le 20 novembre 1980 à Barcelone, s'inscrivant dans un premier temps auprès de la municipalité de Barcelone, puis au Registre de la Generalitat de Catalogne. ACSAR bénéficie de l'expérience de groupes et de personnes qui travaillent depuis 1973 sur l'exil latino-américain et qui ont formé en 1977 la Commission de Défense des Réfugiés Politiques.
L'objectif fondamental de l'ACSAR est de fournir un soutien juridique aux réfugiés et aux immigrés résidant en Catalogne en essayant de leur proposer les services spécifiques dont ils ont besoin et en étant l'intermédiaire entre les réfugiés et les administrations.

AMIC-UGT (Association d'Aide Mutuelle pour les Immigrés de Catalogne)

Téléphone : 93 424 04 99 / 93 304 68 42

Adresse : Rambla Santa Mònica, 10

Email : amic@catalunya.ugt.org

<http://www.ugtbaix.com/amic.htm>

Présentation : L'association d'Aide Mutuelle pour les Immigrés de Catalogne (AMIC) apporte un soutien et offre des conseils directement ou indirectement à tous ceux qui sont perdus en matière de services et de prestations ou qui se trouvent une situation problématique liée à l'immigration.

4. Anem per Feina

Téléphone : 93 443 30 40

Adresse : Av. Les Drassanes, 27, baixos

<http://www.anemperfeina.org/>

Présentation : Anem per Feina est un organisme à but non lucratif qui propose un service de médiation pour les entreprises et les particuliers qui souhaitent embaucher quelqu'un de manière inclusive et juste.

5. Apropem-nos (Rapprochons-nous)

Téléphone : 93 266 44 41

Adresse : Pallars, 277 (C.Cívica Can Felipa)

Email : apropemnos@mail.bcn.es

http://www.bcn.es/canfelipa/can_felipa_ok.swf

Présentation : *Apropem-nos* est un réseau d'organismes et de services des populations nouvelles qui travaille pour la bonne entente entre les personnes issues de pays et de cultures différentes.

6. ASGER (Association Gériatrique Familiale de Catalogne)

Téléphone : 93 465 63 89 i 669 46 72 72

Adresse : Gran Via, 1176 bis.

Email : asger@asger.org

7. ASOPXI (Association de Soutien aux Organisations Chiliennes)

Téléphone : 93 310 69 77

Adresse : Ptge. Madoz, 6, 2n 1a

Email : asopxi@pangea.org

www.asopxi.org/

Présentation : ASOPXI tient un rôle très important d'Orientation dans des secteurs où il faut créer un lien entre les immigrés et la société qui les accueille, qui sont les premiers touchés par les impacts socioculturels positifs comme négatifs au sein des communautés.

8. Associations Catalane des Résidents Sénégalais

Téléphone : 93 310 21 42 / 669 23 14 72

Adresse : C/ Comerç, 42 baixos

Email : associacionsenegal@yahoo.es

<http://senegalesos.org/>

9. Association Catalane pour le Liban

Téléphone : 93 232 58 69

Adresse : c/ Xifre 54, principal

Email : hberrani@ambtu.bcn.es



10. Centre CONVIVIM

Téléphone : 93 340 11 99 / 647 901 787
Adresse : C/ Cardenal Tedeschini, 72, baixos
Email : convivim@yahoo.es

11. APIP – Association pour la Promotion et l’Insertion Professionnelle

Téléphone : 93 442 09 17
Adresse : C/ Riereta, 18-20-22, baixos
Email : apipr@apip.org
<http://www.ravalnet.org/apip/>

12. Association AMISI (Association pour la Médiation Interculturelle et Sociale avec les Immigrés)

Téléphone : 626 967 036 / 680 919 450
Adresse : C/ Luz Casanova, 8-10
Email : amisi@amisi.org

13. Association des Travailleurs Marocains de Catalogne (ATIMCA)

Téléphone : 93 324 95 22
Adresse : C/ Blasco de Garay, 26, local 1
Email : social_atimca@yahoo.es

14. Association des Travailleurs Pakistanais

Téléphone : 654 12 13 02
Email : atepe20042@hotmail.com

15. Association des Voisins pour le Bien-être Citoyen (AVBC)

Téléphone : 93 412 46 23 / 93 412 43 87
Adresse : C/ Còdols, 16
Email : irene_avbc@eresmas.com / esther_avbc@eresmas.com

16. Association des Voisins pour la Revitalisation du Centre Historique

Téléphone : 93 319 75 65
Adresse : C/ Rec, 27, Baixos
Email : sosicascantic@yahoo.es

17. Association des Uruguayens de Catalogne

Téléphone : 666 35 22 47 / 677 16 06 80
Adresse : C/ Olzinelles, 30
Email : auc@uruquayosencatalunya.com

18. Association EXIL

Téléphone : 93 238 57 60
Adresse : Avdga. República Argentina, 6 - 4t 2a
Email : exilspain@pangea.org

19. Association Interculturelle Latino américaine Deux Mondes Mille – FedeLatina

Téléphone : 93 324 85 38
Adresse : C/ Nou de Sant Francesc, 15
Email : jalth@hotmail.com

20. Association Martinet pour l'Education

Téléphone : 93 266 39 36
Adresse : C/ Rbla. Prim 87-89
Email : martinetdenit@circulum.org

21. Association Martinet Solidaire

Téléphone : 93 266 39 36
Adresse : C/ Rbla. Prim 87-89
Email : martinetdenit@circulum.org

22. Association Service Solidaire

Téléphone : 93 441 00 04 ext. 254
Adresse : C/ Sant Antoni Abat, 61
Email : serveisolidari@escolapia.net; inma.martin@escolapia.net

23. Association Socioculturelle Ibn Batuta

Téléphone : 93 329 30 54
Adresse : C/ Sant Pau, 82, baixos
Email : fatima@ascib.net / coordinacio@ascib.net

24. Association Socioculturelle La Fourmi

Téléphone : 93 443 82 07
Adresse : C/ Elkano, 74
Email : info@laformiga.org

25. Association SURT

Téléphone : 93 342 83 80
Adresse : C/ Guàrdia 14 baixos
Email : surt@surt.org

26. Bonne Volonté en Action

Téléphone : 93 441 93 61
Adresse : C/ Roser, 99
Email : bva@pangea.org

27. Capucins de Sarrià

Téléphone : 93 204 34 58
Adresse : C/ Cardenal Vives i Tutó 2
Email : caputxinssarria@mailcat.org / pompeia@caputxins.org

28. Caritas

Téléphone : 93 301 35 50
Adresse : Plaça Nova, 1
Email : mzaragoza@caritasbcn.org

29. Centre culturel Argentin de Barcelone

Téléphone : 665 46 42 86
Adresse : C/ Ausias Marc, 161
Email : jd@casalargentino.org



-
- 30. Centre culturel des Enfants du Faubourg**
Téléphone : 93 317 00 13
Adresse : C/Junta de Comerç, 16, Principal 1a
Email : info@casaldelraval.org
- 31. CEJAC (Centre Jeunesse d'Adol du Quartier de Carmel)**
Téléphone : 934209647
Adresse : C/ Agudells, 85
Email : cejac@cejac.org
- 32. Centre d'Accueil Assís**
Téléphone : 93 204 45 86
Adresse: C/ Tres Reis,5
Email: assis@telefonica.net / assis@comb.es
- 33. CITE-CCOO (Centre d'information pour les travailleurs étrangers)**
Téléphone : 93 292 40 77
Adresse : C/ Via Laietana, 16
Email: cite@conc.es
- 34. Collège des Avocats de Barcelone**
Téléphone : 93 496 18 80 (Ext.359) / 93 601 12 96
Adresse : Roger Llúria, 113 (Baixos)
Email : estrangeria@icab.cat
- 35. Commission Catalane d'Aide aux Réfugiés – CEAR**
Téléphone : 93 301 25 39
Adresse : C/ Aribau, 3, 1r 2a
Email : coordcata@cear.es / acoqidacata@cear.es
- 36. Coordination des Associations de Sénégalais de Catalogne**
Téléphone : 686 060 662
Email : abocarsam@yahoo.es
- 37. Croix Rouge**
Téléphone : 93 300 65 65
Adresse : C/ Joan d'Àustria 120-124
Email : sonia@creuroja.org / yolanda@creuroja.org
- 38. Espace d'Insertion et de Formation Centre Ville-EICA**
Téléphone : 93 268 49 43
Adresse : C/ Comerç nº 42
Email : info@eicascantic.org
- 39. FedeLatina**
Téléphone : 93 192 41 14
Adresse : C/ Nou de Sant Francesc, 15
Email : javierbonomi@yahoo.com.secretaria@fedelatina.org
-

40. Fédération Catalane de volontariat Social

Téléphone : 93 458 99 06 / 93 314 19 00
Adresse : C/ Grassot, 3r 2a
Email : immigracio@federacio.net

41. Fondation Adsis

Téléphone : 93 268 87 60 (Princesa) / 93 357 75 75 (Lugo)
Adresse : C/ Princesa, 19 (C/ Lugo, 61, Horta – Guinardó)
Email : barcelona@fundacionadsis.org

42. Fondation COMTAL

Téléphone : 93 319 98 55
Adresse : C/ Forn de la Fonda, 5, baixos
Email : comtal@comtal.org / puntinfotria@comtal.org

43. Fondation FICAT

Téléphone : 93 318 65 06
Adresse : Plaça San Agustí, 2
Email : ficat@ficat.net

44. Fondation Privée Bayt Al-Thaqafa

Téléphone : 93 319 88 69
Adresse : C/ Princesa, 14, 1r
Email : bayt@bayt-al-thaqafa.org

45. Fondation Privée Prahú, Projets et Aide Humanitaires

Téléphone : 93 217 30 20
Adresse : C/ Sant Pere Màrtir, 18, baixos
Email : fprahú@eresmas.com

46. Fondation Putxet

Téléphone : 93 211 15 48
Adresse : C/ Putxet 26, 1r
Email : putxet18@yahoo.es

47. Fondation Tout Faubourg

Téléphone : 93 442 68 68
Adresse : Pl. Caramelles, 8
Email : info@totraval.org

48. Fondation Trinijove

Téléphone : 93 345 92 21 / 93 345 92 24
Adresse : C/ Turó de la Trinitat, 17
Email : fundacio@trinijove.org / direccio@trinijove.org

49. GEIPPES Groupe d'Éducateurs pour l'Intégration de Personnes en Danger d'Exclusion Social

Téléphone : 93 319 75 65
Adresse : C/ Comerç, 56
Email : geippes@yahoo.es

50. Médecins du Monde

Téléphone : 93 289 27 15
Adresse : C/ Leiva, 47
Email : catalunya@medicosdelmundo.org

51. 9 Quartiers Accueil

Téléphone : 933537871
Adresse : C/ Badosa, 36-38 baixos
Email : 9bacull@telefonica.net

52. Plateforme Populaire Sec pour Tous

Téléphone : 93 324 85 38
Adresse : C/ Concòrdia, 33, baixos
Email : poblesecperatothom@yahoo.es

53. PROBENS – Association pour l’Etude et la Promotion du Bien-être social

Téléphone : 93 441 41 05
Adresse : C/ Sant Rafael, 10, baixos
Email : probens@probens.org

54. Fondation Privée Benallar

Téléphone : 93 268 80 15 / 610 707 309;
Adresse : C/ Sotstinent Navarro, 18, baix1a
Email : info@benallar.org, anaroyo@benallar.org, p_lapenda@benallar.org

55. Ravalnet

Téléphone : 93 441 28 09
Adresse : C/ del Salvador, 6 baixos
Email : ravalnet@ravalnet.org

56. Réseau Solidaire Barcelone – FedeLatina

Téléphone : 654691682 / 687413786
Adresse : C/ Nou de Sant Francesc, 15
Email : redsolidariabarcelona@yahoo.es

57. SSIM – Service Solidaire et Missionnaire des Capucins de Catalogne

Téléphone : 93 416 09 86
Adresse : Avinguda Diagonal, 450, 3a
Email : gerente@ssim.org / cooperacion@ssim.org

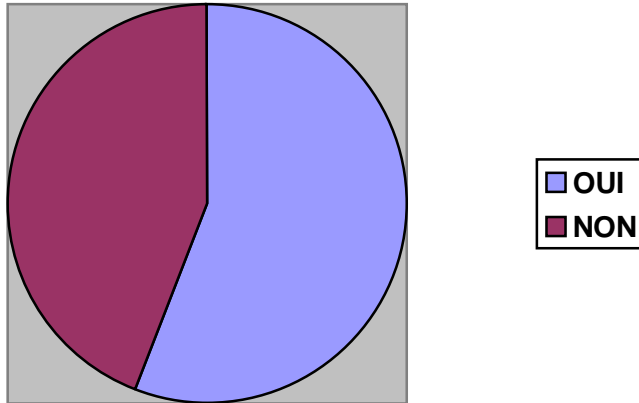
58. Association pour les jeunes TEB

Téléphones : 93 441 28 09
Adresse : C/ del Salvador, 6 baixos
Email : teb@ravalnet.org

59. Réseau communautaire de Saint Antoine

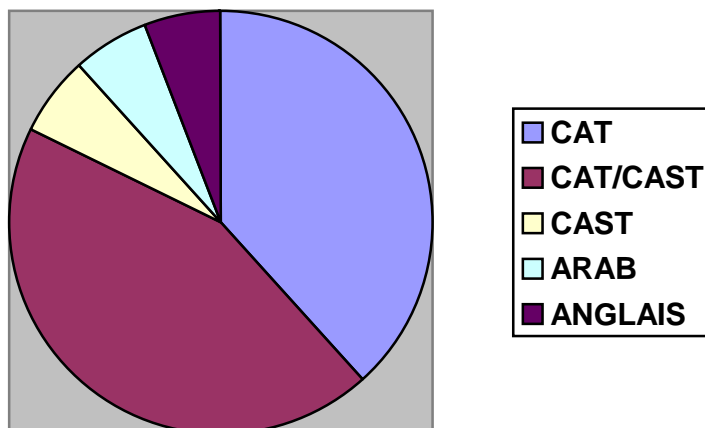
Téléphone : 610 471 228
Email : info@xarxantoni.net

Organismes proposant des services linguistiques



55,73 % des organismes d'accueil (34) de Barcelone possèdent quelques services linguistiques contre 44,27 qui n'en ont pas. Le but est qu'aussi bien les uns que les autres puissent profiter des services proposés par le projet, que les uns deviennent des acteurs et des bénéficiaires actifs et que les autres soient des destinataires et des bénéficiaires, mais qu'ils soient tous impliqués.

12 organismes proposent leurs services en catalan (21,31%), 14 le font en castillan et en catalan (24,59%), 2 le font en castillan (3,27%), 2 en arabe (3,27%), 2 en anglais (3,27%) et 2 ne précisent pas quels types de services ils proposent (3,27%). Dans cette situation initiale, nous pouvons affirmer que chaque organisme peut proposer et bénéficier de services déterminés différents, devenir une entité unique et contribuer au projet global.



Résultats attendus et impact

Que les immigrés qui ont déjà acquis quelques connaissances de la langue nécessaire pour communiquer avec la société dans laquelle ils vivent proposent leurs services linguistiques aux nouveaux immigrés.

L'impact souhaité est que dans l'avenir les immigrés qui connaissent la langue deviennent les acteurs du projet, que cela devienne une nouvelle méthode d'intégration plus approfondie dans la société, que le mouvement volontaire devienne une marque de solidarité envers les autres immigrés et un outil d'interaction et d'intégration dans la société.

Le but est également que les organismes locaux collaborent entre eux en créant une méthode de travail efficace, qui puisse servir de base pour développer d'autres projets dans d'autres domaines.

Plan de communication et Publicité

Le projet vise à créer un réseau actif de travail entre les organismes qui travaillent dans le même camp, l'immigration. Il vise également à diriger le travail dans une direction déterminée, la communication. Dans ce but et comme le thème fondamental du projet est la communication, le plan de communication du projet est un outil symbolique important, un recours pratique indispensable et plus efficace.

- ICVoluntaris-Barcelona est membre de la Fédération International ICVolontaires, laquelle dispose de moyens techniques nécessaires pour publier sur Internet une section spéciale pour le projet qui apporterait au jour le jour tous les changements au cours du projet.
- Pour la première phase du projet, une communication directe avec tous les organismes et l'édition que veut dire « édition » dans ce contexte des dossiers de présentation du projet sont nécessaires.
- Pour la seconde phase, il faut trouver des immigrés qui ont déjà acquis un certain niveau de connaissance linguistique. Pour cela, il faut imprimer les triptyques d'information et les distribuer.
- Pour la troisième phase et en fonction des résultats, le « kit outil » sera conçu et édité pour mettre en place le projet ailleurs.

Ressources pour développer le Projet

Humaines : Une coordinatrice d'ICVoluntari(o)s-Barcelona qui contactera toutes les parties concernées et mettra en place le projet.

Infrastructures : un local pour pouvoir réunir les organismes d'un côté et les volontaires de l'autre, un terminal informatique.

Matériels : Triptyques et bulletins d'information ; frais téléphoniques et postaux.

Plan de viabilité du Projet

Pour pouvoir développer le projet nous comptons sur le soutien de différents partenariats. En premier lieu, Linguamón la Maison des Langues, que donnera l'impulsion initiale nécessaire pour lancer le projet.



En second lieu, le Secrétariat de l'Immigration de la Generalitat de Catalogne et le Cabinet technique de l'Immigration de la Municipalité de Barcelone, à qui nous présenterons le projet suivant les subventions accordées correspondantes.

Egalement, les organismes d'accueil des immigrés de Barcelone qui sont les véritables acteurs du projet. Au départ, se détache la Fédération Catalane du Volontariat Social, plus particulièrement le Département de l'Immigration avec qui nous avons réalisé les premières investigations au début du projet et avec qui nous continuerons de travailler au long du projet.

Evaluation

Au début et à la fin de chaque phase, nous présenterons des rapports d'évaluation et nous mènerons des réunions auxquelles tous les acteurs concernés participeront pour discuter de tous les changements possibles et pour réaffirmer les actions qui ont réussi et qui demeurent actives. Il faut également pouvoir rediriger le projet en fonction des changements de l'activité menée à son terme. Ainsi nous aurons quatre types de réunions :

- Avec les immigrés qui ont bénéficié de ces services : qui nous donnerons les informations nécessaires pour savoir si les services proposés sont de qualité.
- Avec les immigrés qui offrent leurs services : qui nous donnerons les outils pour savoir quels sont les besoins auxquels ils font face. Selon le résultat de ces réunions nous pourrons créer des formations pour former les volontaires.
- Avec les organismes qui proposent des services linguistiques : pour évaluer si leurs bénéficiaires ont reçu les services proposés par le projet.
- Avec les organismes collaborateurs : pour diffuser les résultats obtenus et décider si nous devons continuer dans la même direction.



Développement de la première phase

1ère Action : Mailing collectif à tous les organismes qui selon le Plan d'Accueil de la Municipalité font le premier accueil à Barcelone et fournissent des services linguistiques, en expliquant le projet et en définissant une date pour une entrevue durant laquelle les organismes seront présentés et tous les points possibles d'une collaboration seront étudiés.

Le mailing initial correspond à 20 organismes d'immigrés et à un de volontariat et d'aide hospitalière :

- 1) Association des Travailleurs Marocains de Catalogne (ATIMCA):
- 2) Centre CONVIVIM
- 3) Association Service Solidaire
- 4) Association Socioculturelle La Fourmi
- 5) Caritas
- 6) Association SURT
- 7) Association des Travailleurs Pakistanais
- 8) Bonne Volonté en Action
- 9) Centre Culturel Argentin de Barcelone
- 10) Centre Culturel des Enfants du Faubourg
- 11) Commission Catalane d'Aide aux Réfugiés - CEAR
- 12) Coordination d'Associations de Sénégalais de Catalogne
- 13) Croix Rouge
- 14) Espace d'Intégration et de Formation du Centre Historique -EICA
- 15) FedeLatina
- 16) 9 Quartier d'Accueil
- 17) Plateforme Populaire Sec pour Tous
- 18) Fédération Catalane de Volontariat Social
- 19) Fondation Adsis
- 20) Fondation COMTAL
- 21) AZINIA

2nde Action : entrevues personnelles avec les organismes qui ont répondu et qui sont venus pour parler du projet en direct.

Informations issues de ces rencontres :

- 1) **Association des Travailleurs Marocains de Catalogne (ATIMCA).** Personne de contact : Imma Casado. Intéressée surtout par le fait que les utilisateurs puissent bénéficier des services. Peut-être et s'il existe une formation pour les volontaires, quelques uns des bénéficiaires ou collaborateurs pourront être volontaires.
- 2) **Centre CONVIVIM.** Personne de contact : Victor Cedro. Pourrait aider à recruter des volontaires et dans certains cas leurs utilisateurs pourraient être les bénéficiaires de ces services.
- 3) **Association Service Solidaire.** Intéressés par le projet, dans la mesure où ils ne sont que des observateurs.
- 4) **Association Socioculturelle la Fourmi.** Personne de contact : Roser Ibañez. Intéressés par le projet mais handicapés par le manque de collaboration de la communauté chinoise qui est le collectif.
- 5) **Caritas.** Personne de contact : Carolina Roig. Pourrait aider à recruter des volontaires et des bénéficiaires. Pourrait contacter des tuteurs.
- 6) **Association SURT.** Personne de contact Sira Vilardell. Pourrait bénéficier des services et apporter l'expérience de ses médiateurs interculturels, comme des tuteurs pour les volontaires.
- 7) **Association des travailleurs Pakistanais.** Personne de contact : Javed Ilias. Intéressé par les services et la possibilité d'intégrer socialement le collectif pakistanais dans la société catalane grâce à ce type de volontariat.
- 8) **Bonne Volonté en Action.** Personne de contact : Jordi Ibañez. Recrutement de bénéficiaires et de volontaires.
- 9) **Centre culturel Argentin de Barcelone.** Personne de contact : Diego Arcos. Le projet pour la communauté latino américaine sera différent puisque il s'agira d'accompagnement car le problème de communication linguistique ne se pose pas. Cependant, il faut leur proposer certains services pour orienter les nouveaux venus.
- 10) **Centre culturel des Enfants du Faubourg.** Personne de contact : Enric Canet. Recrutement des volontaires, des jeunes et leurs parents qui bénéficient des services linguistiques. Ils ont pris la décision selon laquelle il est préférable que les volontaires soient tous majeurs, que les utilisateurs puissent être mineurs, et qu'ils puissent être accompagnés d'un tuteur majeur. Le Centre sera également un bénéficiaire des services.
- 11) **Commission Catalane d'Aide aux Réfugiés – CEAR.** Personne de contact : Àgata Sol. Intéressé par les services proposés.
- 12) **Coordination d'Associations des Sénégalais de Catalogne.** Personne de contact : Amadour Bocar. Intéressé par le projet en tant qu'observateur et pourra peut-être recruter des volontaires.
- 13) **Croix Rouge.** Peut participer au recrutement de volontaires, de bénéficiaires et de tuteurs ou médiateurs.
- 14) **Espace d'Insertion et de Formation du Centre Historique-EICA.** Intéressé pour participer aux services et être informé du déroulement du projet.
- 15) **FedeLatina.** Idem que pour le Centre Culturel Argentin, ils auront un type de service différent basé non sur la langue et la traduction mais sur l'accompagnement. Ils devraient nous aider à trouver les bénéficiaires.
- 16) **9 Quartiers d'Accueil.** Intéressés par le projet en tant qu'observateur, ils pourront peut-être aussi nous aider à trouver les bénéficiaires.
- 17) **Plateforme Populaire Sec** Intéressés par le projet en tant qu'observateur et peut-être qu'ils pourront nous aider à recruter des médiateurs.

- 18) **Fédération Catalane de Volontariat Social.** Intéressés par le projet en tant qu'observateurs
- 19) **Fondation Adsis.** Intéressés par le projet en tant qu'observateurs.
- 20) **Fondation COMTAL pour tous** Ils nous aideront à recruter des utilisateurs et des volontaires.
- 21) **AZINIA.** Ils nous apporteront de l'aide pour recruter des utilisateurs, avec des actions concrètes dans les hôpitaux.

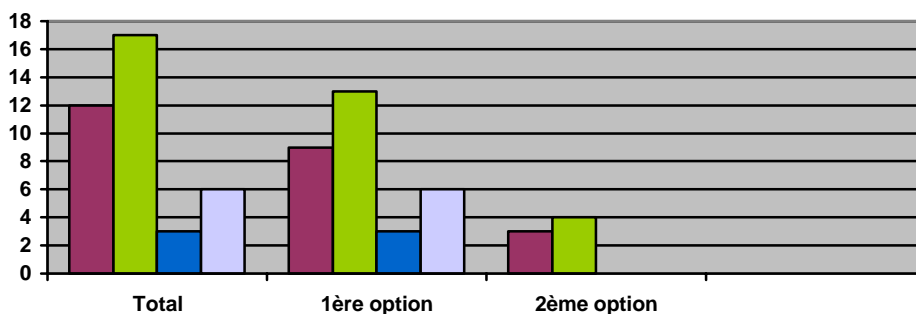
D'après l'extrait des entrevues, nous décidons que :

1. Chaque organisme aura un rôle déterminé pour le projet, les axes où se concrétise l'action sont les suivants:

- 1) Recruter des Volontaires : Que les organismes recrutent des utilisateurs, des bénéficiaires ou des volontaires qui souhaitent proposer des services. Cet axe nécessite :
 - Une certaine confiance en les volontaires
 - Une formation pour les volontaires qui proposent un service (à la charge d'ICVoluntari(o)s-Barcelona)
 - Un suivi de la part de l'organisme
- 2) Recruter des usagers : que les organismes identifient les besoins et domaines où le service d'accompagnement et de traduction fait défaut.

Contribuer à la formation et au tutorat : Les organismes doivent effectuer le suivi des volontaires dans la prestation de services, intervenir dans certains cas pour faciliter les premières rencontres, donner les informations personnelles ou intervenir avec un médiateur interculturel.

Nous pouvons visualiser l'explication par le graphique suivant :



*

* Les entités ont manifesté un intérêt différent à un délai à court terme ou qu'à long terme, ainsi que suivant leur situation au moment précis où le service est donné. Pour cela nous distinguons entre la première option d'entités qui collaborent dans le projet tel qu'indiqué dans le graphique et la second option de ceux qui ont l'intention de collaborer à l'avenir, suivant les circonstances.

	Total	1 ^{ère} option	2 ^{ème} option
Volontaires	12	9	3
Bénéficiaires	17	13	4
Médiateurs	3	3	0
Observateurs	6	6	0

Comme on peut le voir dans la légende et le graphique, la majorité des organismes trouve qu'il est plus intéressant de proposer un service aux immigrés plutôt que leurs usagers deviennent volontaires pour le même projet.

On sent une certaine réticence concernant le volontariat, c'est pourquoi on a créé le médiateur ou tuteur, pour faciliter l'intégration de l'immigré qui après avoir bénéficié des services devient un acteur du projet. Cette nouvelle figure doit servir de référent du projet à chaque organisme, c'est-à-dire que chaque organisme a un référent soit technique soit volontaire qui puisse donner des conseils ou même assister à la première rencontre entre les usagers et les volontaires.

2. Rôles et attitude des différentes communautés immigrées :

Ce qui est ressorti des différentes entrevues que nous avons eues, c'est que les différentes communautés immigrées réagissent différemment à la proposition de faire du volontariat ou de bénéficier des services de traduction et d'accompagnement d'un inconnu.

- La communauté chinoise est la moins réceptive au projet en général. Nous n'avons trouvé aucune personne intéressée par le volontariat ou qui pourrait bénéficier des services. En parlant avec les organismes qui travaillent avec les chinois, nous avons compris qu'il était difficile de proposer des services ou du volontariat à ce type de personne qui ne vit qu'au sein du noyau familial. Pour le moment et étant donnée la complexité du projet à cause de ses multiples variables, nous avons reporté notre travail avec la communauté chinoise.
- La communauté pakistanaise est beaucoup plus ouverte aux propositions du projet, encore qu'elle se montre réticente en ce qui concerne le sexe et l'âge, ce qui signifie que nous devons également prendre en compte ces variables dans la base de données pour que les femmes rendent service aux femmes et les hommes aux hommes.
- La communauté maghrébine en général, avec ses diverses nationalités et cultures, s'est montrée également ouverte au projet en posant les mêmes problèmes que les pakistanais (différences liées au genre).
- La communauté sub-saharienne, est encore peu représentative pour ce projet, même si différents organismes y travaillent, pour le moment nous avons décidé que nous ne travaillerons avec aucune langue sub-saharienne. Cette communauté aura tout de même accès au projet grâce aux langues comme l'anglais ou le français.

Volontariat et base de données



Pour constituer la base de données nous devons savoir quelles variables prendre en compte. Avec les informations obtenues après les entrevues, nous avons déterminé les variables suivantes :

Langues

La première chose que nous devons déterminer pour la base de données est quelles seront les langues de travail. Pour le moment et d'après les conclusions que nous avons tirées des entrevues, nous avons décidé que nous travaillerons avec :

- **Catalan / Castillan** : comme langues vers lesquelles nous traduirons.
- **Anglais / Français** : comme langues intermédiaires, ou en fonction du nombre d'immigrés.
- **Ourdou / Arabe** : comme langues d'origine des immigrés.

Volontaires

Premier type de variable : Volontaires : Il y aura deux types de volontaires, ceux qui traduiront de et vers les langues intermédiaires, comme le français et l'anglais actuellement et ceux qui traduiront directement dans une langue maternelle comme l'ourdou et l'arabe.

Cette différence tiendra également compte de l'origine des volontaires, puisque ceux qui traduiront vers une langue intermédiaire seront européens et ceux qui traduisent vers une langue maternelle seront originaires des pays du sud.

Second type de variable : informations sur le volontaire : Dans la base de données, devront figurer diverse variables qui seront prise en compte au moment de la prestation du service et qui se divisent en deux catégories, nécessaires et préférables :

- **Nécessaires** : langue, disponibilité
- **Préférables** : pays d'origine, sexe, âge, intérêts communs, etc.

La base de données a été élaborée avec le programme Access dans un premier temps. Une volontaire s'est proposée pour en créer une plus élaborée avec le programme SLX, qui améliorera la qualité encore que ce programme est plus difficile à manipuler malgré la formation qu'elle requiert.

Coordination des organismes

Pour que tous les organismes impliqués dans le projet participent nous enverrons tous les quinze jours un petit rapport des services proposés, des demandes et des offres que nous recevons. Tous les mois, dès le début du projet et pendant les trois mois que durera la prestation des services, nous tiendrons des réunions conjointes avec les volontaires et les organismes pour évaluer et améliorer le projet. Cela demande un effort considérable mais nous croyons qu'il n'est pas possible de coordonner un projet sans être en contact permanent avec tous les acteurs impliqués.

Les réunions auront lieu chez les organismes qui ont de l'espace et qui acceptent de les mettre à notre disposition.

Formation et coordination des volontaires

Les volontaires devront passer par trois étapes avant de rendre le moindre service de traduction :

1. Etre informés par leur organisme du projet et des possibilités de volontariat pour y participer.
2. Prendre contact avec ICVolontaires pour compléter les fiches d'information.
3. Inscription dans la base de données d'ICVolontaires et du projet (en cours)
4. Réaliser un service-test, avec un médiateur.

Médiateur

On sent une certaine réticence concernant le volontariat, c'est pourquoi on a créé le médiateur ou tuteur, pour faciliter l'intégration de l'immigré qui après avoir bénéficié des services devient un acteur du projet. Cette nouvelle figure doit servir de référent du projet à chaque organisme, c'est-à-dire que chaque organisme à un référent soit technique soit volontaire qui puisse donner des conseils ou même assister à la première rencontre entre les usagers et les volontaires.

Les médiateurs devront être formés par les organismes qui les mettent à disposition pour le projet mais devront également suivre la formation spéciale d'ICVolontaires, qui organisera une séance de formation pour les médiateurs intéressés.

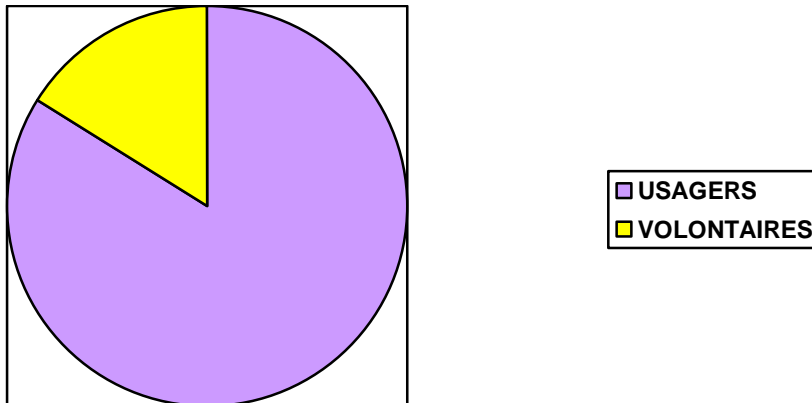
Déploiement territorial

Actuellement le projet est axé sur le quartier du Faubourg, et s'étend parfois à d'autres endroits du quartier de Ciutat Vella. Il existe cependant des organismes divers qui sont situés et qui ont des volontaires et des usagers hors de ces limites. Pour des raisons d'infrastructures et de disponibilité du personnel, il n'est pas possible de décentraliser le projet du quartier, mais il est prévu qu'il le soit dès que nous disposerons de moyens puisque leur traitement est plus facile et dès que des volontaires seront disponibles. Le problème de la mobilité ainsi que des frais des déplacements est résolu (partiellement).

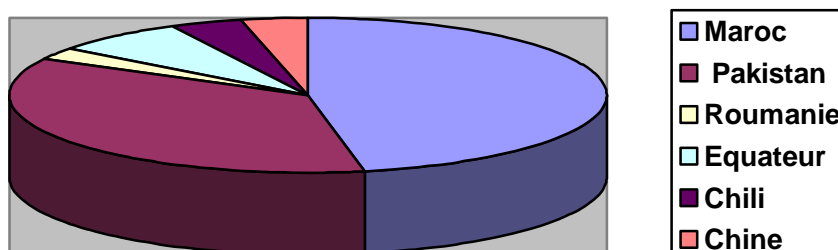
Statistiques des usagers (d'après les questionnaires)

Nous avons distribué plus de 300 questionnaires, il nous en est revenu 81. Parmi ces 81, 68 concernaient des usagers éventuels et 13 étaient des volontaires potentiels. De ces 81 questionnaires nous avons élaboré les statistiques suivantes :

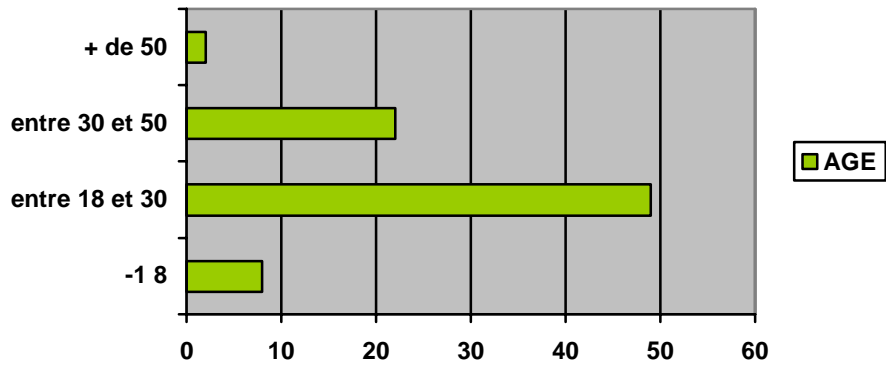
Distinction usagers-volontaires



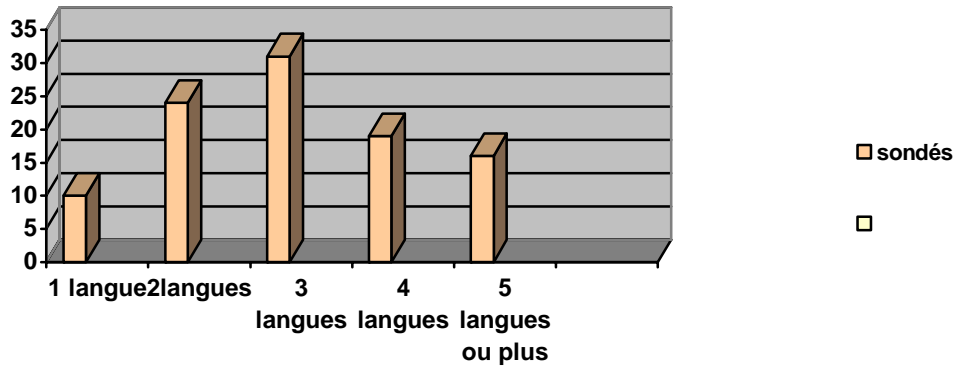
Nationalité



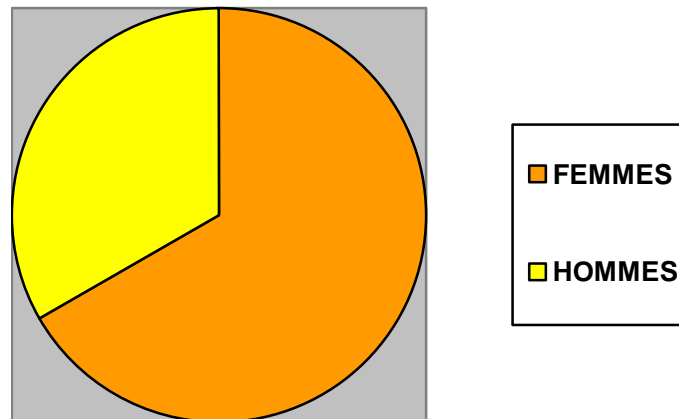
Age



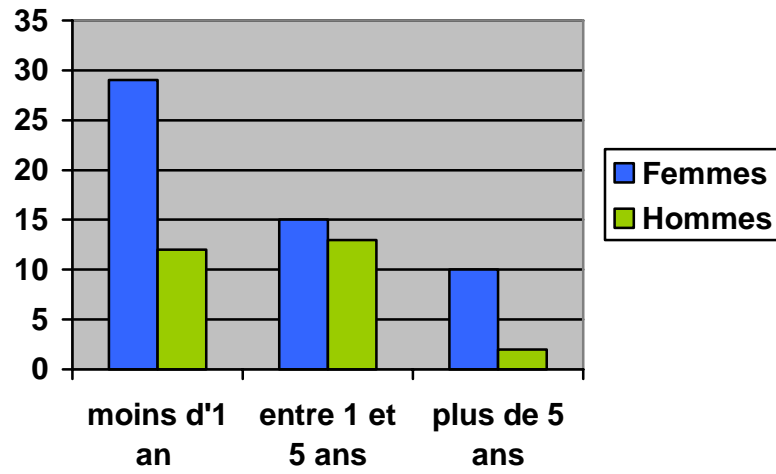
Nombre de langues parlées



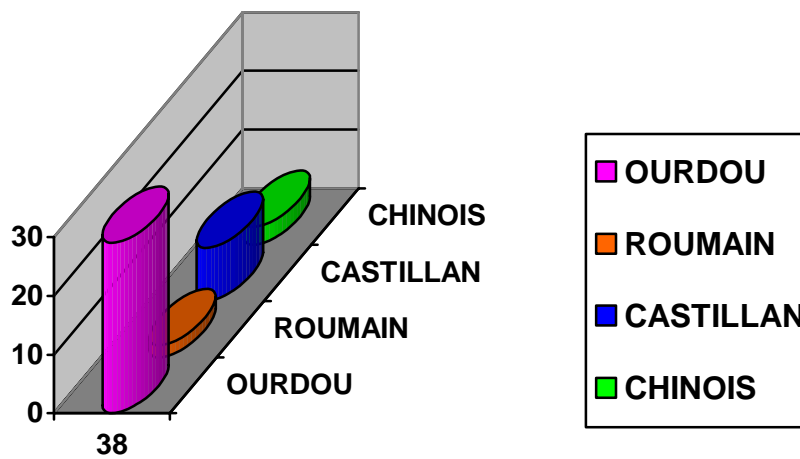
Sexe



Durée de séjour en catalogne



Langue maternelle





ANNEXES

Exemples de questionnaires en différentes langues

ICVoluntaris-Barcelona/ICVoluntarios-Barcelona
Entitat col·laboradora :



PARLA AMB MI, PARLA AQUI.

نام _____
ملک _____
ای میل _____ ٹیلی فون _____
عمر :
18 سال سے کم ☆ 18 سال اور 30 سال کے درمیان ☆ 30 سال اور 50 سال کے درمیان ☆ 50 سال سے زیادہ ☆
مرد ☆ عورت ☆

کنٹونیاں میں گزرا ہوا عرصہ۔

5 سال سے زیادہ ☆ 1 سال اور 5 سال کے درمیان ☆ 1 سال سے کم ☆

ماوری زبان _____

کیا آپ دوسری زبانیں بولتے ہیں۔؟ ہاں ☆ نہیں ☆
کون سی۔

(1) _____ میار۔ بہتر ☆ درمیانہ ☆ کم ☆

(2) _____ میار۔ بہتر ☆ درمیانہ ☆ کم ☆

(3) _____ میار۔ بہتر ☆ درمیانہ ☆ کم ☆

(4) _____ میار۔ بہتر ☆ درمیانہ ☆ کم ☆

کیا آپ ہمارے پروجیکٹ میں حصہ لینا چاہتے ہیں؟ ہاں ☆ نہیں ☆

کون سے اوقات کار میں آپ حصہ لینا چاہتے ہیں؟

☆ ہفتے میں 1 سے 3 گھنٹے

☆ ہفتے میں 3 سے 5 گھنٹے

☆ ہفتے میں 5 سے زیادہ گھنٹے

آپ کے تعاون کا شکریہ !!!



HABLA CONMIGO, HABLA AQUÍ. Cuestionario de recogida de datos.

- NOMBRE Y APELLIDOS:
- NACIONALIDAD:
- EMAIL: TELÉFONO:
- EDAD:
MENOS DE 18 ENTRE 18 Y 30 ENTRE 30 Y 50 MORE THAN 50
- HOMBRE MUJER
- TIEMPO DE ESTANCIA EN CATALUÑA:
MENOS DE 1 AÑO ENTRE 1 Y 5 AÑOS MÁS DE 5 AÑOS
- LENGUA MATERNA:
- ¿HABLA OTRAS LENGUAS? SÍ NO
- ¿CUÁLES?
 1. NIVEL: ALTO MEDIO BAJO
 2. NIVEL: ALTO MEDIO BAJO
 3. NIVEL: ALTO MEDIO BAJO
 4. NIVEL: ALTO MEDIO BAJO
- ¿DESEA COLABORAR CON NUESTRO PROYECTO? SÍ NO
- DISPONIBILIDAD HORARIA :

1 HORA SEMANAL	<input type="checkbox"/>
DE 1 A 3 HORAS SEMANALES	<input type="checkbox"/>
DE 3 A 5 HORAS SEMANALES	<input type="checkbox"/>
MÁS DE 5 HORAS SEMANALES	<input type="checkbox"/>

!!!GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!!!



TALK TO ME, TALK HERE. Quiz to gather data.

- NAME AND SURNAME:
- NATIONALITY:
- EMAIL: PHONE NUMBER:
- AGE:
LESS THAN 18 BETWEEN 18 AND 30 BETWEEN 30 AND 50
MORE THAN 50
- FEMALE MALE
- HOW MUCH TIME HAVE YOU LIVED IN CATALUNYA:
LESS THAN A YEAR BETWEEN 1 AND 5 YEARS MORE THAN 5 YEARS
- MOTHER TONGUE:
- DO YOU SPEAK ANY OTHER LANGUAGES? YES NO
- WHICH ONES?
 1. LEVEL: HIGH MEDIUM LOW
 2. LEVEL: HIGH MEDIUM LOW
 3. LEVEL: HIGH MEDIUM LOW
 4. LEVEL: HIGH MEDIUM LOW
- DO YOU WANT TO TAKE PART IN OUR PROJECT? YES NO
- AVAILABILITY:
1 HOUR PER WEEK
BETWEEN 1 AND 3 PER WEEK
BETWEEN 3 AND 5 PER WEEK
MORE THAN 5 PER WEEK

THANK YOU FOR TAKING THIS QUIZ!!!



跟我说，这里说. 个人资料

- 姓名:
- 国籍:
- 电子邮件: 电话号码:
- 年岁:
18岁以下 18- 30岁 30- 50岁 50岁以上
- 男 女
- 在加泰罗尼亚居住时间：
1年以下 1- 5年 5年以上
- 母语:
- 您是否掌握其它语言? 否
- 哪个?
1. 水平: 高级 中级 初级
2. 水平: 高级 中级 初级
3. 水平: 高级 中级 初级
4. 水平: 高级 中级 初级
- 您是否愿意与我们的计划合作? 是 否
- 每星期可支配时间:
1 小时
1 - 3 小时
3 - 5 小时
5 小时以上

谢谢您的合作!!!

Articles publiés en lien avec le projet



Principio del formulario

ICVolontaires, volontariat en réseau pour soutenir les ONG en matière de communication
Depuis sept ans, ICVolontaires mobilise 6 500 personnes qui connaissent bien les langues et les nouvelles technologies pour soutenir les organismes qui ont peu de moyens dans l'organisation d'activités et en terme de communication.



Silvia Torralba / Redacción (01/02/2007)

En 1997, plus de 800 personnes volontaires se sont réunies au Congrès Mondial du VIH/Sida, qui avait lieu cette année à Genève, dans l'idée de participer à la conférence en offrant gratuitement leurs services d'interprétation simultanée et de traduction de documents. Dix ans après, cette initiative s'est transformée en mouvement international qui regroupe des milliers de personnes volontaires et qui, depuis le monde entier, offre leur soutien en terme de communication pour des activités sociales et des ONG.

A Barcelone, ICVolontaires soutient une initiative qui facilite la communication entre les immigrés et la société d'accueil.

Actuellement, le réseau regroupe quelques 6 500 volontaires, parmi lesquels 1 500 actifs sont issus d'une centaine de pays et parlent 65 langues différentes. Comme l'explique [ICVolontaires](#), il s'agit de personnes entre 16 et 83 ans avec « beaucoup de facilités et de connaissances, qui reçoivent des délégués internationaux pour les conférences, qui offrent leurs connaissances des langues pour les projets avec une bonne cause, utilisent leurs compétences de rédaction pour documenter les événements ou offrent leurs connaissances en matière de technologies de l'information et de la communication. »

L'idée est de mettre des volontaires avec des capacités de traducteurs et d'interprètes à disposition, pour soutenir des conférences nationales et internationales dans les activités de traduction et d'accompagnement des participant, de revoir des articles et des documents d'organisations et de collaborer en ligne au développement des sites Internet des ONG ou des réseaux sociaux.

Tout cela, explique le réseau ICVolontaires, dans le but de « mettre en place des programmes sociaux et éducatifs », d'accompagner les communautés locales dans leur processus de développement et d'utiliser les nouvelles technologies de l'information et de la communication pour renforcer les organismes sociaux.

« Me parler, parler ici » (Catalan)

Soutien linguistique pour améliorer l'intégration à Barcelone

Irene Amodeiet Maria Vila, version anglaise : Sarah Webborn, version française: Rabah Tounsi, version espagnole: Tahona Santana Naranjo

À la fin des années quatre-vingt-dix, l'Espagne, comme quelques-uns de ses voisins du sud-est européen, est passée de la situation de pays d'émigration à celle de pays d'immigration. En fait, si on considère les chiffres, on pourrait dire que l'Espagne est à l'heure actuelle un des principaux pays d'immigration de l'Union européenne. ICVoluntaris-Barcelona développe un projet qui répondra aux exigences de cette nouvelle réalité.

Cette situation s'aggrave l'été, quand des milliers de personnes de différents pays africains risquent leur vie quand ils essaient d'arriver jusqu'aux côtes canariennes. Le nombre d'immigrants augmente chaque année (en 2006 il y en a eu plus de 15.000). Quelques-uns meurent pendant le voyage à cause du mauvais temps, égarés et à cause d'autres problèmes et ceux qui réussissent à arriver sont en piteux état. Parmi ceux qui réussissent à arriver en Espagne certains repartent dans leur pays d'origine, les autres se dispersent sur tout le territoire espagnol.

Néanmoins, comme l'immigration est un phénomène récent en Espagne, les instruments légaux disponibles dans le pays sont inadaptés et il existe un important défaut de formation technique, politique, juridique et sociale. Les récentes "régularisations" massives (934.702 personnes régularisées depuis l'an 2000) mettent en évidence les difficultés auxquelles le Gouvernement fait face pour contrôler l'immense flux d'immigrants.

Bien que le débat sur l'immigration soit très présent dans les agendas politiques, il n'a pas été mûri suffisamment et l'intégration continue à être une préoccupation marginale, secondaire et partielle. Beaucoup d'études ont confirmé que l'Espagne est un pays qui possède une culture d'émigration, avec une grande expérience en mobilité interne et une tendance à accepter l'immigration comme un processus légitime que mérite du respect et du soutien. Néanmoins, les "différences culturelles" ne font pas partie de cette expérience : l'Espagne plaide pour l'assimilation des immigrants et encourage leur intégration linguistique et culturelle. De cette manière, elle limite l'usage des "autres" langues et croyances au domaine privé. L'assimilation n'est pas une politique explicite mais une exigence sociale. Il n'est pas faux de dire que cette attitude devant le phénomène de l'immigration puisse générer des tensions et des défis.

Barcelone, la capitale de la Catalogne, a accueilli un grand nombre d'immigrants qui sont arrivés en Espagne en passant par d'autres lieux. En 2001 on a enregistré 74.019 immigrants et en 2006 ce chiffre a atteint jusqu'à 260.000 personnes, selon le Département de Statistique. Ceci a causé une série de frictions culturelles.

En tenant compte des chiffres et des événements mentionnés, il n'est pas étrange que l'immigration se situe au premier plan des préoccupations aussi bien de la société civile que des hommes politiques. En fait, c'est un sujet qui apparaît de façon constante dans les agendas politiques et des organisations non gouvernementales.

Dans ce contexte, ICVoluntaris-Barcelona agit avec un projet dénommé Me parler, parler ici. Ce projet compte sur l'importante collaboration de Linguamón - Maison des Langues - et de la responsable de l'immigration de la Fédération Catalane de Volontariat Social. ICVoluntari(o)s-Barcelona est aussi en contact avec le Secrétariat de l'Immigration de la Generalitat de Catalunya, le Cabinet Technique d'Immigration.

L'objectif du projet d'ICVolontaires est de faire un inventaire des organismes qui proposent une assistance linguistique aux immigrés et réfugiés qui requièrent des services de premier accueil et ne comprennent ni ne parlent la langue locale. "Notre idée" explique María Vila, coordinateur d'ICVoluntaris-Barcelona, "est de soutenir les associations qui travaillent déjà dans le domaine de l'immigration, en offrant des services linguistiques comme des traductions de documents juridiques, de l'interprétation simultanée pendant les activités quotidiennes ou de l'assistance pendant le processus de légalisation. En nous basant clairement sur une perspective de "qualification" (renforcer les capacités de l'individu), nous projetons la formation et la collaboration avec des immigrés qui sont déjà intégrés dans la société pour qu'ils deviennent le lien entre les nouveaux arrivés et la société catalane. "Le projet prétend aussi apporter une nouvelle vision de l'immigration, une image dans laquelle ces citoyens apparaissent comme des personnes complètement intégrés dans la société catalane et qui sont capables de consacrer une partie de leur temps au volontariat comme n'importe qui.